

<p>Part 1 Ang Kapanganakan ni Juan Lucas 1:5-80</p>	<p>Ti Pannakayanak ni Juan Lucas 1:5-80</p>
<p>Crafted by the CMU translation team</p>	<p>Final Copy CMU Team Aug 25-2012</p>
<p>1. Zacarias Lucas 1:5-25</p>	<p>1. Zacarias Luke 1:5-25</p>
<p>Noong si Herodes ang hari sa Judea, may isang saserdote na ang pangalan ay Zacarias at ang kanyang asawa ay si Elisabet. Pareho silang nanggaling sa lahi ng mga saserdote.</p> <p>Sila ay parehong kalugod-lugod sa paningin ng Diyos at namumuhay ayon sa kanyang mga utos at tuntunin.</p> <p>Sila ay parehong matanda na at wala silang anak.</p>	<p>Idi ni Herodes ti ari idia y Judea. Adda iti maysa a padi nga agnagan Zacarias ken ti asawa na ket ni Elisabet. Agpadpadada nga nagapu iti puli dagiti papadi.</p> <p>Agpadpadada nga makaay- ayo iti imatang iti Dios ken agbibigda iti bilin ken alagaden na.</p> <p>Lakayen ni Zacarias, baket metten ni Elisabet ken awan ti anak da.</p>
<p>Isang araw si Zacarias ang napili upang maghandog, kaya't pumasok siya sa templo upang maghandog. Ang mga tao naman ay nasa labas ng templo na nanalangin at naghihintay.</p>	<p>Maysa nga aldaw napili ni Zacarias tapno agidaton, isunga simrek isuna iti templo tapno agidaton, dagiti met tattao adda da idia y ruar nga agkarkarag ken agur-uray.</p>
<p>Habang naghahandog si Zacarias, biglang nagpakita sa kanya ang anghel ng Panginoon, kaya't nagulat siya at sinidlan ng matinding takot.</p>	<p>Kabayatan nga agidat-daton ni Zacarias, killaat nga nagparang kenkuana ti anghel iti Dios, isunga nakigtot ni Zacarias ken nagbuteng iti kasta unay.</p>
<p>Ngunit sinabi ng Anghel, "Zacarias, huwag kang matakot sapagkat dininig na ng Diyos ang iyong mga dalangin.</p> <p>Ang iyong asawang si Elisabet ay manganganak ng isang lalaki na papangalanan mong Juan.</p>	<p>Ngem kenuna ti anghel, " Zacarias saan ka nga agbuteng, agsipud ta diningnegen iti Dios ti kararag mo. Ni Elisabet nga asawam ket aganakto iti maysa nga lalaki ket panaganamto iti Juan.</p>
<p>Siya ay magiging kagalakan sa iyong puso at maraming matutuwa sa kanyang pagsilang. Magiging dakila siya sa paningin ng Diyos, hindi siya iinom ng anumang nakakalasing.</p> <p>At sa sinapupunan pa lamang ng kanyang ina ay mapupuspos na siya ng Banal na Ispirito.</p> <p>Panunumbalikin niya ang maraming tao sa Panginoong Diyos."</p>	<p>Pakaragsakan ti pusom ket adunto met ti agragsak iti pannakaipasngayna.</p> <p>Naindaklanto isuna iti imatang ti Dios. Saan nga uminom iti uray anya nga makabartek.</p> <p>Adda pay laeng iti tiyan ni inana ket mapnuan iti Ispirito Santo.</p> <p>Adunto nga tao ti pasublienna iti Dios.</p>

<p>Sinabi ni Zacarias, “Paano ko po matitiyak na mangyayari ito? Sapagkat ako’y matanda na at gayon din ang aking asawa.”</p>	<p>Kinuna ni Zacarias ,”Kasano ti pannakaamok nga mapasamak daytoy? Lakayakon ket baket metten ti asawak.</p>
<p>Sumagot ang anghel, “Ako si anghel Gabriel na naglilingkod sa harapan ng Diyos. Sinugo niya ako upang sabihin sa iyo ang Mabuting Balitang ito.</p> <p>Ngunit hindi ka naniwala na mangyayari ang lahat ng sinabi ko, kaya’t hindi ka makapagsasalita hangga’t hindi matutupad ang lahat ng sinabi ko.” Kaya, hindi na nga nakapagsalita si Zacarias.</p>	<p>Simmumbat ti anghel, Siak ni anghel Gabriel nga agserserbi iti sangwanan ti Dios. Inbaonnak tapno ibagak kenka daytoy nainbag nga damag.</p> <p>Ngem gapu ta saan ka nga namati iti inbagak.</p> <p>Manipud ita saan ka nga makapag-sao aginggana nga matungpal amin nga inbagak. Ket saan ngaruden nga nakapagsao ni Zacarias.</p>
<p>Umalis na ang anghel, si Zacarias naman ay lumabas na ng templo. Nagtaka ang mga tao kung bakit natagalan siya sa loob.</p> <p>Nakita nila na hindi na siya makapagsalita, senyas na lamang ang ginagamit niya. Kaya nalaman nila na nakakita siya ng pangitain.</p>	<p>Pimmanawen ti anghel, rimuar metten ni Zacarias iti templo.</p> <p>Nasdaaw dagiti tattao nu apay nga nabayag isuna idia y uneg.</p> <p>Nakita da nga saanen nga makasao, agsensenyas lattan. Isunga naammuan da nga nakakita iti sirmata.</p>
<p>Pagkatapos ng paglilingkod ni Zacarias sa templo ay umuwi na siya sa kanilang bahay.</p> <p>Hindi nga nagtagal, ay nagbuntis si Elisabet, limang buwan siyang hindi lumabas sa kanilang bahay, nagpuri siya at nagpasalamat sa Diyos, sapagkat inalis ng Diyos ang kanyang kahihyan dahil baog siya.</p>	<p>Kalpasan ti panagserbi ni Zacarias iti templo nagawiden idia y balayda.</p> <p>Saan nga nagbayag, nagsikogen ni Elisabet, lima nga bulan nga saan nga rimmuar iti balayda, nagdaydayaw isuna ken nagyaman iti Dios, agsipud ta inikkat iti Dios ti pakaibabainanna agsipud ta lupes isuna.</p>
<p>2. Bisita ng Anghel kay Maria Lucas 1:26-38</p>	<p>2. Bisita ng Anghel kay Maria Lucas 1:26-38</p>
<p>Sa ikaanim na buwan ng pagbubuntis ni Elizabeth, sinugo ng Diyos si anghel Gabriel sa Nazaret, Galilea sa isang dalaga na ang pangalan ay Maria.</p> <p>Si Maria ay nakatakda ng ikasal kay Jose na isang karpintero. Sila ay parehong nanggaling sa lahi ni haring David.</p>	<p>Idi maikaennemen a bulan ti sikog ni Elisabet, inbaon iti Dios ni anghel Gabriel idia y Nazaret, Galilea iti maysa nga balasang nga agnagan iti Maria.</p> <p>Ni Maria ket naitulag nga mayasawa kenni Jose a maysa nga karpintero.</p> <p>Agpadada nga naggapu iti puli ni Ari David.</p>
<p>Lumapit ang anghel kay Maria at sinabi niya, “Magalak ka Maria, sapagkat</p>	<p>Immasideg ti anghel kenni Maria ket kinunana, “Agragsak ka Maria, agsipud ta</p>

Tagalog

Ilocano

<p>kinalulugdan ka ng Diyos at sumasaiyo ang Panginoon.” Nagtaka si Maria at inisip niyang mabuti kung ano ang ibig sabihin ng anghel.</p> <p>Sinabi ng anghel, “Huwag kang matakot Maria, sapagkat kinalulugdan ka ng Diyos maglilihi ka at manganganak ng isang lalaki na tatawagin mong Jesus.</p> <p>Magiging dakila siya at ang paghahari niya ay walang hanggan.”</p>	<p>maay-ayo kenka iti Dios ken agtaeng kenka iti Apo.”</p> <p>Nariribukan ni Maria ket pinanunot na nga nainbag nu anya iti kayat nga sawen ti anghel.</p> <p>Kinuna ti anghel, “ Saan ka nga agbuteng Maria agsipud ta maay-ayo kenka iti Dios agsikogka ket aganakkanto iti maysa a lalaki nga panaganamto iti Jesus.</p> <p>Naindaklanto isuna ken awan patingga iti panagarina.</p>
<p>Nagtanong si Maria “Paanong mangyayari ito gayong akoy dalaga pa?”</p>	<p>Nagsaludsud ni Maria, “Kasano nga mapasamak daytoy, balasangak pay laeng?”</p>
<p>Sumagot ang anghel, “Bababa saiyo ang Banal na Espiritu at lililiman ka ng kanyang kapangyarihan kayat ang isisilang mong sanggol ay tatawaging anak ng kataas-taasang Diyos.</p> <p>Walang imposible sa Diyos, tingnan mo ang kamag anak mong si Elisabet, kahit matanda na ay nasa ika-anim na buwan ngayon ng kanyang pagbubuntis.</p>	<p>Simmumbat ti Anghel, “Umayto kenka iti Espiritu Santo ket salinungannakanto iti pannakabalin na.”</p> <p>Isunga ti ipasngaymonto ket maawaganto nga Anak ti kangatoan nga Dios.”</p> <p>Awan ti imposible iti Dios, kitaem ti kabagiam nga ni Elisabet uray nu baketen maikaennemen nga bulan ti sikugna.”</p>
<p>Yumuko si Maria at sinabi niya, “Ako ay alipin ng Diyos mangyari sa akin ang mga sinabi mo.” At umalis na ang Anghel.</p>	<p>Nagdumog ni Maria ket kinunana,”Adtoyak nga adipen iti Dios, mapasamak koma amin nga imbagam kanyak.” Ket pimmanawen ti anghel.</p>

<p>3. Pagbisita ni Maria kay Elisabet Lucas 1:39-56</p>	<p>3. Pagbisita ni Maria kay Elisabet Lucas 1:39-56</p>
<p>Si Maria ay nagmamadaling pumunta kila Elisabet. Pagdating niya sa bahay nila Elisabet binati niya ito.</p> <p>Nang marinig ni Elisabet ang pagbati ni Maria, gumalaw ang sanggol sa kanyang sinapupunan at napuspos ng Banal na Espiritu si Elisabet at buong galak niyang sinabi, “Maria, pinagpala ka sa lahat ng babae at pinagpala naman ang sanggol sa iyong sinapupunan!</p> <p>Sino ako upang dalawin ng ina ng aking Panginoon.”</p>	<p>nagdardaras ni Maria nga napan kada Elisabet. Idi nakadanun iti balay da Elisabet kinablaawanna daytoy.</p> <p>Idi mangnggeg ni Elisabet ti kablaaw ni Maria, naggaraw ti ubing iti tiyan na ket napnuan iti Espiritu Santo ni Elisabet ket siraragsak nga nangibaga,</p> <p>“Nagasat ka Maria kadagiti amin nga babbai! nagasat met dayta ubing nga ipasngaymonto.</p> <p>Siasinoak tapno sarungkarannak iti ina ti Apok.”</p>
<p>Tatlong buwan na tumira si Maria sa bahay nila Elisabet. Marami siyang natutunan at</p>	<p>Tallo nga bulan nga nagyan ni Maria iti balay da Elisabet. Adu dagiti nasursuro na ken</p>

<p>napalakas ang kanyang kalooban. Pagkalipas ng tatlong buwan ay umuwi na si Maria sa kanilang tahanan.</p>	<p>napapigsa iti pakinakem na. Kalpasan ti tallo nga bulan nagawiden ni Maria idia y balayda.</p>
<p>4. Ang Kapanganakan ni Juan Lucas 1:57-66</p>	<p>4. Ti Pannakayanak ni Juan Lucas 1:57-66</p>
<p>Si Elizabet naman ay nagsilang na ng isang lalaki. Nakigalak sa kanila ang kanilang mga kamag-anak at kapitbahay. Sinabi nila, “Zacarias ang pangalan ng sanggol.” Ngunit sinabi ni Elizabet, “Hindi, Juan ang pangalan niya.”</p>	<p>Ni Elizabet met ket naganak iti maysa nga lalaki. Nakipagragasak kadakuada dagiti kabagianda ken dagiti kaarubada. Kinuna da, “Zacarias iti nagan ti ubing.” Ngem kinuna ni Elisabet, “Saan, Juan ti nagan na.”</p>
<p>Nagtaka ang mga tao at sinabi nila, “Bakit Juan? Walang nagnangalang Juan sa mga kamag-anak ninyo. ”Kaya tinanong nila si Zacarias. Humingi siya ng masusulatan at sumulat ng ganito, 'Juan ang pangalan niya.'</p>	<p>Nasdaaw dagiti tattao ket kinunada, “Apay nga Juan? Awan ti agnagan iti Juan kadagiti kabagianyo. ”Isunga sinaludsud da ni Zacarias, Dimmawat isuna iti pagsuratan ket isinurat na , “Juan ti naganna.”</p>
<p>At noon din ay nakapagsalita si Zacarias. Nagpuri siya at nagpasalamat sa Diyos, sinabi niya, “Purihin ang Diyos na tumutupad sa kanyang mga pangako.”</p>	<p>Iti dayta met la a kanito, nakapagsao ni Zacarias. Nagdayaw ken nagyaman iti Dios ket kinunana, ”Madaydayaw iti Diyos nga nangtungpal kadagiti inkari na.”</p>
<p>Kinalong niya ang sanggol at sinabi “Ikaw ang magiging propeta ng Kataas-taasang Diyos at ihahanda mo ang daraanan ng tagapagligtas. Na siyang magliligtas sa atin, magpapatawad sa ating mga kasalanan at magbibigay sa atin ng kapayapaan.”</p>	<p>Sinaklot na ti ubing ket kinunana, “Sika ti agbalin nga propeta iti naindaklan nga Dios ket isaganamto iti pagnaan iti mangisalakan. Nga isunto ti mangisalakan kadatayo, mamakawan kadagiti basbasol tayo ken mangted iti kapy.</p>

Part 2 Ang Kapanganakan ni Hesus	Part 2 Ti Pannakayanak ni Hesus
5. Kasal ni Josep & Maria Mateo 1:18-25	5. Kasal ni Josep & Maria Mateo 1:18-25
<p>Pagdating ni Maria galing sa pagbisita kila Elizabet, nakita ni Jose na buntis na siya. Alam ni Jose na hindi siya ang ama ng sanggol na nasa sinapupunan ni Maria.</p> <p>Isang taong matuwid itong si Jose sa paningin ng Diyos, mahal niya si Maria at ayaw niyang mapahiya ito sa mga tao. Kaya inisip niya na hiwalayan ito ng lihim.</p>	<p>Idi sumangpet ni Maria nga naggapo iti panagsarungkar kada Elisabet. Nakita ni Jose a masikug isuna. Ammo ni Jose nga saan nga isuna iti ama ti ubing.</p> <p>Nalinteg nga tao ni Jose iti imatang iti Dios, ay-ayaten na ni Maria ket dina kayat nga maibabain kadagiti tao.</p> <p>Isunga napanunot na nga sinaan nga sililimed.</p>
<p>Habang iniisip ito ni Jose nagpakita sa kanya sa pamamagitan ng panaginip ang isang anghel at sinabi sa kanya, “Jose huwag kang matakot na tuluyang pakasalan si Maria sapagkat siya ay nagdalangtao sa pamamagitan ng Banal na Espiritu.</p> <p>Manganganak siya ng isang lalaki na tatawagin mong Jesus sapagkat siya ang magliligtas sa mga tao sa kanilang mga kasalanan.”</p>	<p>Kabayatan nga panpanunuten ni Jose daytoy, nagparang kenkuana ti anghel babaen iti tagtagainep ket kinunana, “Jose, saan ka nga agbuteng nga mangikasar kenni Maria agsipud ta iti sikog na ket naggapu iti Espiritu Santo.</p> <p>Aganakto isuna iti maysa nga lalaki ket panaganamto iti Jesus</p> <p>Agsipud ta isuna iti mangisalakan kadagiti basbasol dagiti tattao.”</p>
<p>Nang magising si Jose hindi siya nagdalawang isip, pinakasalan niya si Maria ngunit hindi niya ito ginalaw hanggang sa maisilang ang sanggol.</p> <p>Sa Nazaret nanirahan sila Jose at Maria pero inihula ng mga propeta na ang Mesias ay ipapanganak sa Betlehem. (ang Betlehem ay malayo sa Nazaret)</p>	<p>Idi nakariing ni Jose saan ngarud nga nagduwaduwa nga nangikasar kenni Maria. Saan na daytoy nga ginaraw aginggana nga maipasngay ti ubing. Nagyan da idia Nazaret, ngem inpadto dagiti propeta nga ti ubing ket maiyanak idia Betlehem.</p> <p>(ti Betlehem ket adayo idia Nazaret)</p>
6. Betlehem Lucas2:1-7	6. Betlehem Lucas2:1-7
<p>Sa panahong iyon ang imperador ng Roma ay nagplano na magpabuwis sa kanyang nasasakupan. At iniutos niya sa kanyang mga tauhan na pabalikin ang mga tao sa kani-kanilang lugar upang magpatala.</p> <p>Kaya sina Jose at Maria ay kailangang pumunta sa Betlehem upang magpatala</p>	<p>Iti dayta a tiempo ti emperador ti Roma ket nagplano nga agpabuwes kadagiti nasakupan na. Isunga imbaonna dagiti tattao na nga paawiden dagiti tattao iti luglugar da tapno agparehistro.</p> <p>Isunga da Jose kenni Maria ket nagawid da idia Betlehem tapno agparihistro agsipud ta</p>

dahil doon ipinanganak ang ninuno nilang si David.	idiay iti nakaiyanakan ti puli da nga ni David.
Malapit na noong manganak si Maria. Pagdating nila sa Betlehem, naghanap sila ng matutuluyan, ngunit puno nang lahat. Nakakita sila ng isang matutuluyan pero tirahan ng mga hayop. Doon sila tumuloy at ng gabing iyon, isinilang ni Maria ang sanggol, binalot niya ito ng lampin at inihiga sa sabsaban.	Dandanin idi nga aganak ni Maria. Idi nakadanon da idiy Betlehem, nagbirbirok da iti mabalin da nga pagyanan ngem napno aminen nga balay. Isu nga nagbirok da iti mabalin da nga pagyanan ket nakabirok da iti balay iti karnero, ket idiy da nga nagan. Iti dayta nga rabii naganak ni Maria iti maysa nga ubing ket binalkot na daytoy iti lampin sana impaidda iti pagaraban.
7. Mga Pastol Lucas 2:8-20	7. Agbanbantay iti karnero Lucas 2:8-20
Sa kabila naman ng Betlehem ay may mga pastol na nag-aalaga ng mga tupa. Biglang lumitaw sa harapan nila ang isang anghel at nagliwanag ang buong paligid. Natakot ang mga pastol ngunit	Iti banger met iti Betlehem adda dagiti agbanbantay iti karnero. Killaat nga nagparang kadakuada iti maysa nga anghel, ket nalawagan ti intero nga aglawlaw. nagbuteng dagiti agpaspastor ngem
sinabi ng anghel, “Huwag kayong matakot ako ay may dalang Mabuting Balita na magiging kagalakan ng lahat ng tao.	kinuna ti anghel, “Saan kayo nga agbuteng, adda ti naimbag nga damag nga ibagak kadakayo ket pakaragsakan iti amin nga tattao.
Sa gabing ito ay isinilang ang inyong tagapagligtas doon sa Betlehem. Makikita ninyo ang isang sanggol na nababalot ng lampin at nakahiga sa sabsaban.”	Ita nga rabii naiyanaken iti mangisalakan kadakayo idiy Betlehem. Mapaniknikanyo ti maysa nga ubing a nabalkot iti lampin nga nakaidda iti pagaraban.”
Naglitawan ang napakaraming anghel sa tabi ng anghel at umawit sila ng papuri sa Diyos, “Papuri sa Diyos sa kaitaasan at sa lupa ay kapayapaan sa mga taong kinalulugdan niya.” Pagkatapos nito ay umalis na ang mga Anghel.	Nagparang dagiti bunggoy iti anghel ket nagdaydayaw da iti Dios, “Madaydayaw ti naindaklan a Dios, kapia koma ken talna iti agtaeng ditoy lubong.” Kalpasan daytoy pimmanawen dagiti anghel.
Nagusap-usap naman ang mga pastol na pumunta sa Betlehem para tingnan nila ang sinabi ng Anghel. Pagdating nila doon ay nakita nila ang sanggol na nababalot ng lampin na nakahiga sa sabsaban. Buong galak nilang ipinahayag ang sinabi ng anghel na nakita nilang totoo at umuwi	Nagtutungtong met dagiti agtataraken iti karnero nga mapan idiy Betlehem tapno kitaen da ti imbaga ti anghel. Idi makadanon da idiy nakita da ti ubing nga nabalkot iti lampin nga nakaidda iti pagaraban. Siraragsak da nga nangipadamag iti imbaga kadakuada iti anghel ket nagawid da nga nagdaydayaw ken nagyaman iti Dios kadagiti amin nga

silang nagpupuri at nagpapasalamat sa Diyos sa lahat ng katotohanang nakita nila.	napaneknekan da.
8. TEMPLO Simeon & Ana Lucas 2:22-40	8. TEMPLO Simeon & Ana Lucas 2:22-40
<p>Pagkalipas ng apat-napong araw sina Jose at Maria ay pumunta sa Jerusalem dala nila ang sanggol.</p> <p>Doon ay may isang matandang lalaki na ang pangalan ay Simeon. Ipinangako ng Diyos sa kanya na hindi siya mamamatay hanggat hindi niya makikita ang tagapagligtas.</p> <p>Sa araw na iyon sinabi ng Espiritu kay Simeon na pumunta siya sa Templo, kaya pumunta si Simeon sa Templo at nakita niya sina Maria at Jose pati ang sanggol. Lumapit si Simeon sa kanila at sinabi niya, “Maari ko bang kalungin ang inyong anak?” Kinalong niya ang sanggol at tiningnan. Pagkatapos tumingala siya sa langit at sinabi, “Purihin ang Diyos, sa oras na ito ay maari na akong mamatay sapagkat nakita na ng aking mga mata ang tagapagligtas.”</p>	<p>Kalpasan iti uppat a pulu nga aldaw, da Jose ken ni Maria ket napan da idiyay Jerusalem agraman ti ubing.</p> <p>Sadiay, adda maysa a lakay nga agnagan iti Simeon, inkari ti Diyos kenkuana nga saan nga matay aginggana nga saan na nga makita iti mangisalakan. Iti daydi nga aldaw kinuna iti Espiritu kenni Simeon nga mapan isuna idiyay templo. Napan ngarud ni Simeon iti templo ket nakita na da Maria kenni Jose ken ti ubing. Immasideg ni Simeon kadakuada ket</p> <p>kinuna na, “Mabalin kadi nga saklotek ti ubing?” Sinaklot na ti ubing sana minatmatan. Kalpasan na kimmita sadi langit ket kinunana , “Madaydayaw ti Dios, iti daytoy nga oras mabalinkon nga matay agsipud ta nakitan iti duwa nga matak iti mangisalakan.”</p>
<p>ANA: Doon ay mayroon ding isang matandang babae na ang pangalan ay Ana.</p> <p>Walumput apat na taon na siya, nabalo siya noong pitong taon palang silang nagsasama ng kanyang asawa at mula noon naglingkod na siya sa templo.</p> <p>Sinabi niya kina Maria at Jose “Maari ko bang makita ang inyong sanggol?” At nang makita niya ang sanggol nagagalak niyang ipinamalita sa lahat, “Ito na ang ipinangakong tagapagligtas.”</p>	<p>ANA: Sadiay adda met iti maysa nga balo nga agnagan iti Ana.</p> <p>walupulo ket uppat iti tawen na. Nabalo isuna kalpasan ti pitu nga tawen laeng nga panagdenna da nga agasawa ket manipud idi nagserbi isunan iti templo.</p> <p>Kinunana kada Maria kenni Jose, “Mabalin kadi nga kitaek ti ubing?” Ket idi makita na ti ubing siraragsak nga nangibaga kadagiti tattao, “Isun daytoy ti naikari nga mangisalakan.”</p>
<p>Nang maisagawa nila ang lahat ng bagay ayon sa kautusan bumalik na sila sa kanilang bayan sa Nazaret, Galilea.</p> <p>Ang bata’y lumaking malakas, marunong at kalugud-lugod sa paningin ng Diyos.</p>	<p>Idi naaramid dan dagiti amin nga ipaannurot ti linteg nagsublida iti ilida nga Nazaret, Galilea.</p> <p>Dimmakel ken pimmigsa ti ubing. Napnoan iti sirib ken makaay-ayo iti imatang ti Dios.</p>

Part 3 Ang Paglaki ni Hesus	Part 3 Ang Paglaki ni Hesus
9. Ang Pagbisita ng Tatlong Pantas Mateo 2:1-12	9. Sumarungkar dagiti tallo nga mamasirib Mateo 2:1-12
Nang ipanganak si Jesus, mayroong tatlong pantas na nanggaling sa silangan. Pumunta sila sa Jerusalem, kay Haring Herodes at nagtanong-tanong kung saan ipinanganak ang hari ng mga Judio.	Idi naiyanak ni Jesus, adda tallo nga mamasirib a nagapu iti daya. Napan da idiy Jerusalem kenni ari Herodes ket nagsalsaludsod da nu sadino ti nayanakan ti ari dagiti Judio.
Sinabi pa nila, “Nakita namin ang kaniyang tala sa silangan kaya pumunta kami dito upang sumamba sa kanya.”	Kinuna da pay, “Nakitami ti bituenna a nagparang idiy daya ket immaykami ditoy tapno agdayaw kenkuana.”
Nagalit si haring Herodes ng marinig ito, pero pinigil niya ang kanyang galit, ipinatawag niya ang lahat ng Saserdote at Escriba at tinanong sila, “Ano ang sinasabi sa inyong kasulatan? Saan ipanganganak ang mesias.?” Sumagot ang mga saserdote at Escriba, “Sa Bethlehem po ng Judea ayon sa inihula ng mga propeta.”	Nagunget ni ari Herodes idi mangngeg na daytoy ngem tineppelan na ti unget na. Pinaayabanna ngarud dagiti panguloen a papadi ken mamaestro iti Linteg ket sinaludsodna kadakuada , “Anya iti adda iti kasuratan? sadino ti pakayanakan ti Cristo?Simmumbat dagiti papadi ken mamaestro, “Iti ili a Betlehem idiy Judea ta daytoy ti inpadto dagiti propeta.”
Kayat bumalik si haring Herodes sa tatlong pantas at itinanong niya kung kaylan lumitaw ang tala. Pagkatapos ay iniutos niya sa kanila na pumunta sa Betlehem at hanaping mabuti ang bata at sinabi niya, “Pagnakita ninyo bumalik kayo sa akin upang ako man ay makaparoon upang sumamba sa kanya.”	Isunga nagsubli ni ari Herodes kadagiti tallo nga mamasirib ket sinaludsod na nu kaano nga nagparang ti bituen. Kalpasanna inbilin na nga mapanda idiy Betlehem tapno biruken nga nainbag ti ubing sana kinuna, “ Nu makitayo ipakaammo yo kanyak tapno mapanak met agdayaw kenkuana.”
Umalis nga ang mga pantas at pumunta sa Betlehem, sa kanilang paglalakad muli nilang nakita ang tala. At ito ang naging gabay nila hanggang sa huminto ito sa tapat ng bahay na kinaroroonan ng bata. Pumasok sila sa bahay at nakita nila si Jose, Maria at ang bata, lumapit sila sa bata sumamba sila at inihandog nila sa kanya ang mga dala nilang, ‘Ginto, kamanyan at mira. Kinagabihan ng araw na yaon sa kanilang pag uwi, sinabi ng Panginoon sa kanila sa isang panaginip na huwag na silang bumalik kay Herodes. Kaya umuwi sila na iba na ang daan na kanilang dinaanan.	Pimmanaw ngarud dagiti mamasirib ket napanda idiy Betlehem, idi magmagnada nakitada manen daydi bituen. Isu daytoy iti nangidalan kadakuada agingga a nagsardeng iti batog ti balay nga ayan ti ubing. Simrek da iti balay ket nakita da ni Jose, Maria ken ti ubing, immasideg da iti ubing ket nagparintumeng da nga nagdaydayaw sada inruar dagiti sagsagotda nga, balitok, insenso ken mirra. Idi sumipngeten iti daydi met la nga aldaw idi agawidda inbaga ti Dios kadakuada babaen iti tagtagainep nga didan agsubli ken ni Herodes. Isunga sabali nga dalan iti nagaan da nga nagawid.

10. Pagpunta sa Ehipto, at pagbalik Mateo 2:13-17, 19-23	10. Agpaknida idia y Egipto, ken panagsubli Mateo 2:13-17, 19-23
<p>Nang gabi ding iyon, nagpakita kay Jose sa pamamagitan ng panaginip ang isang anghel ng Panginoon. At sinabi niya, “Jose madali ka bumangon ka agad, dalhin mo ang iyong mag-ina sa Ehipto at huwag kayong aalis doon hanggat hindi ko sinasabi. Sapagkat tiyak na hahanapin ni Herodes ang bata upang patayin.”</p> <p>Kayat nagmadaling bumangon si Jose, kinuha niya ang kanyang mag-ina at ng gabing iyon ay pumunta sila sa Ehipto.</p>	<p>Iti daydi met la a rabii, nagparang ken ni Jose ti maysa nga anghel ti Apo iti maysa a tagtagainep ket kinunana,” Jose darasem bumangon ka alaem dagiti agina ket mapan kayo idia y Egipto ket dikay pumanaw idia y aginggana nga diak ibaga nga pumanaw kayo. Agsipud ta kayat ni Herodes nga ipapatay ti ubing.” Isunga nagdardaras ni Jose nga bimmangon ket inala na dagiti agina ket iti daydi nga rabii napan da idia y Egipto.</p>
<p>Galit na galit si haring Herodes ng malaman niyang napag lalangan siya ng mga pantas, kayat iniutos niya sa kanyang mga tauhan na patayin ang lahat ng bata sa Betlehem. Lahat ng batang may edad na dalawang taon pababa.</p>	<p>Napalalo ti pungtot ni Herodes idi maamuana a saanen nga nagsubli dagiti mamasirib, isunga imbilinna kadagiti suldadona nga patayen amin nga uubbing idia y Betlehem. Amin nga ubing nga agtawen iti dua nga agpababa.</p>
<p>Pagkalipas ng ilang panahon ay namatay na si Herodes, sinabihan ng anghel ng Panginoon si Jose sa Ehipto, na maari na silang bumalik sa Israel dahil patay na ang nagtangka sa buhay ng bata.</p> <p>Bumalik nga sila Jose sa Israel, pero ng mabalitaan niya na si Arkilao, ang anak ni Herodes, ang pumalit sa kanya na maging hari, natakot siya at inisip niya na mas mabuting sa Nazaret sila tumira.</p> <p>Kaya doon sila nanirahan sa Nazaret.</p> <p>Natupad ang inihula ng mga propeta na si Jesus ay tatawaging “Nazareno.”</p>	<p>Kalpasan ti sumagmamano nga panawen ket natayen ni Herodes, inbaga iti anghel ti Apo kenni Jose idia y Egipto nga mabalindan nga agsubli idia y Israel agsipud ta natayen ti nagpanggep nga mangpatay iti ubing. Nagsubli ngaruden da Jose idia y Israel, ngem idi nadamag na nga ni Arkilao nga anak ni Herodes ti simmukat nga ari nagbuteng isuna ket pinanunot na nga agyanda idia y Nazaret.</p> <p>Natungpal dagiti inpadto dagiti propeta nga ni Jesus ket maawagan nga, “Nazareno.”</p>
<p>Kaya doon lumaki si Jesus at naging malusog at punong-puno ng karunungan at ang biyaya ng Diyos ay nasa kanya.</p>	<p>Isunga idia y nga dimmakel ni Jesus ket nagbalin nga nasalun-at ken napnuan iti sirib ken benindisyonan iti Dios.</p>

11. Labindalawa ang idad ni Jesus Lucas 2:41-52	11. Sangapulo ket dua ti tawen ni Jesus Lucas 2:41-52
<p>Kaugalian ng mga taga Israel na taon-taon ay pumupunta sa Jerusalem upang ipagdiwang ang paskuwa, kaya sina Jose at Maria ay pumunta sa Jerusalem kasama si Jesus. Labing dalawang taong gulang na noon si Jesus. Pumunta sila sa Jerusalem at nakipagsaya sa pagdiriwang ng Paskuwa. Nang pauwi na sila ay nagpaiwan si Jesus sa Templo, na hindi alam ng kanyang mga magulang.</p> <p>Maghapon ng naglakad ang kanyang mga magulang pauwi, sa pag-aakalang kasama si Jesus ng iba nilang kamag anak.</p>	<p>Kaugalian dagiti taga Israel nga tinawen ket mapan da idia Jerusalem tapno seliblaran da iti Fiesta iti Paskua, isunga da Jose ken Maria ket napanda idia Jerusalem nga kadwada ni Jesus. Sangapulo ket dua idin ti tawen ni Jesus. Napanda idia Jerusalem tapno makipagragasak iti Paskua.</p> <p>Idi agawiddan nagbati ni Jesus idia templo, nga saan nga ammo dagiti nagannak kenkuana.</p> <p>Nagmalmalem nga nagnagna dagiti nagannak kenni Jesus nga nagawid, impagarupda nga kadwa ni Jesus dagiti sabali kadagiti kabagianda.</p>
<p>Pagsapit ng gabi nakita nilang wala si Jesus kaya't nag-alala sila at dali-dali silang bumalik sa Jerusalem.</p> <p>Tatlong araw nilang hinanap si Jesus, sa ikatlong araw ay nakita nila si Jesus sa Templo na nakikipag-usap sa mga Saserdote at mga Escriba. Nagtataka sa kanya ang mga Escriba at Saserdote, dahil magaling siyang sumagot at magtanong sa kanila.</p>	<p>Idi rumabiin nadlaw da nga awan ni Jesus isunga nagdandanag da ket nagdardaras da nga nagsubli idia Jerusalem.</p> <p>Tallo nga aldaw da nga binirbirok ni Jesus, idi maikatallo nga aldaw nabirukan da ni Jesus idia templo nga makikatkatongtong kadagiti papadi ken mamaestro. Nasdaaw dagiti papadi ken mamaestro, agsipud ta nalaing nga sumumbat ken agsaludsod kadakuada.</p>
<p>Patakpong lumapit ang kanyang mga magulang at sinabi sa kanya, "Anak! Bakit mo ito ginawa! Hinahanap ka namin."</p>	<p>Nagtaray nga immasideg kenni Jesus dagiti nagannak kenkuana ket kinuna na, "Anak ko! Apay nga inaramid mo daytoy! Binirbirok daka ken nadanagan kami unayen.</p>
<p>Ngunit sumagot si Jesus, "Bakit ninyo ako hinahanap, hindi ba ninyo alam na dapat ay nandito ako sa bahay ng aking Ama upang gawin ko kung ano ang kalooban niya. Pero hindi naunawaan ng mga magulang ni Jesus ang ibig niyang sabihin.</p>	<p>Ngem simmumbat ni Jesus, "Apay nga birbirukendak, diyo kadi ammo nga masapul nga addaak iti balay ni Amak tapno aramidek ti pagayatanna.</p> <p>Ngem saan nga naawatan dagiti nagannak ni Jesus ti kayat na nga saoen.</p>
<p>Pagkatapos noon ay umuwi sila. Sumama si Jesus, at nagpasakop siya sa kanila. At lumaki siya na kinalulugdan ng Diyos, iginagalang ng tao at punong-puno ng karunungan.</p>	<p>Kalpasan na nagawid dan, Nakikuyog ni Jesus nga nagawid ket nagtulnog kadakuada. Dimmakel isuna a makaay-ayo iti Dios ken kadagiti tattao ken napnuan iti sirib.</p>

End of the Christmas story